

1

00:08 — 00:13

ohotilśad'awun	эр	limtilī	kolannun
ohotilśa-d'a-wun	эр	limti-lī	kolan-nun
охотился.RUS-PSIMN-1PL(EXCL)	этот	р.Илимпеея-PROL	Николай-COM

Охотились по Илимпее с Николаем.

2

00:17 — 00:20

ā	ičəčəØm???	pəktirēwunmər	ajagu	biđən
ā	ičəčəØm???	pəktirēwun-mər	aja = gu	bi-d'ə-n
спать	???	ружье-RFL.PL	хороший = INTER	быть-FUTCNT-3SG

А, [нрзб], хорошее ли наше ружье.

3

00:21 — 00:25

nu	guləkōnduk	amākā	huktiđ'ərīwə	pəktərūrən
nu	gulə-kōn-duk	amākā	hukti-d'ə-rī-wə	pəktərū-rə-n
ну	деревянный.дом-ATTEN-ABL	дедушка	убежать-IPFV-PSIM-ACC	выстрелить-NFUT-3SG

Ну, из избушки он выстрелил по бегущему медведю.

4

00:25 — 00:27

gojowūŋirəwun
gojowūŋi-rə-wun
ранить-NFUT-1PL(EXCL)

Мы ранили [его].

5

00:30 — 00:31

ɲinakirwər	tinəwun
------------	---------

ɲinaki-r-wər	tin-ə-wun
--------------	-----------

собака-PL-ACC.RFL.PL	отпустить-NFUT-1PL(EXCL)
----------------------	--------------------------

Собак отпустили.

6

00:31 — 00:32

gɔɔllo∅

gɔɔ-l-lo-∅

залаять-INCH-NFUT-3PL

Они залаяли.

7

00:33 — 00:36

nu	kolan	əmənmurən
----	-------	-----------

nu	kolan	əmən-mu-rə-n
----	-------	--------------

ну	Николай	оставить-PASS-NFUT-3SG
----	---------	------------------------

Ну, Николай остался.

8

00:36 — 00:39

bi	tuksāhinə∅m	bokondōji
----	-------------	-----------

bi	tuksā-hinə-∅-m	bokon-dō-ji
----	----------------	-------------

1SG	убежать-INCEP-NFUT-1SG	догнать-CVPURP-ACCIN
-----	------------------------	----------------------

Я побежал догнать.

9

00:40 — 00:41

[nrзб]

[nrзб]

[nrзб]

[nrзб]

10

00:44 — 00:46

ər kə

ičəŋnə∅m

ər = kə

ičə-ŋnə-∅-m

этот = FOC

увидеть-НАВ-NFUT-1SG

Вот, вижу:

Неясно, почему употребляется НАВ

11

00:46 — 00:49

pə

mintikī

tutudʻərən

jōkədʻənəkōkun

pə

min-tikī

tutu-dʻə-rə-n

jōkə-dʻə-nə-kōkun

INTJ?

1SG-ALL

ползти-IPFV-NFUT-3SG

кричать-IPFV-CVSIM-INTS

На меня ползет, сильно крича.

12

00:50 — 00:52

pəktirēlda∅m

pəktirē-l-da-∅-m

выстрелить-INCH-???-NFUT-1SG

Стал стрелять:

13

00:53 — 00:56

karabin	əpkī	pəktirēnə
---------	------	-----------

karabin ə-pkī pəktirēn-rə

карабин	NEG-PHAB	выстрелить-PNEG
---------	----------	-----------------

карабин не стреляет.

14

00:56 — 00:58

[нрзб]

[нрзб]

м

[нрзб]

15

00:59 — 01:01

loporōØm	d'apkalā
----------	----------

loporō-Ø-m d'apka-lā

выскочить-NFUT-1SG	берег-LOCALL
--------------------	--------------

Я выскочил на берег.

16

01:03 — 01:04

ēkun	oran
------	------

ēkun o-ra-n

что	стать-NFUT-3SG
-----	----------------

Что случилось?

17

01:04 — 01:07

a	nuɟan	amardūw	tutuɖʁən
---	-------	---------	----------

a	nuɟan	amar-dū-w	tutu-ɖʁ-ən
---	-------	-----------	------------

a	3SG	зад-DATLOC-PS1SG	ползти-IPFV-NFUT-3SG
---	-----	------------------	----------------------

А он за мной ползет.

18

01:07 — 01:10

duwukīwan	kaputčən
-----------	----------

duwukī-wa-n	kapu-t-čə-n
-------------	-------------

крестец-ACC-PS3SG	сломать-DUR-PST-3SG
-------------------	---------------------

Крестец ему отстрелил.

19

01:10 — 01:12

kolan	pəktirənən
-------	------------

kolan	pəktirən-ən
-------	-------------

Николай	выстрелить-NFUT-3SG
---------	---------------------

Николай выстрелил.

20

01:12 — 01:13

wārən[??]

wā-rə-n

убить-NFUT-3SG

Убил [?].

21

01:13 — 01:14

bultarən	nuŋanman
bulta-rə-n	nuŋan-ma-n
добыть-NFUT-3SG	3SG-ACC-PS3SG

Добыл его.

22

01:16 — 01:26

wo t	gunən	nado	ə	əŋnəkəl	həlinčərə	ōkirdā
wo t	gun-ə-n	nado	ə	ə-ŋnə-kəl	həlinčə-rə	ōkir = dā
вот	сказать-NFUT-3SG	надо	NEG.SLIP	NEG-HAB-IMPER.2SG	спешить-PNEG	когда = FOC

«Вот, — сказал он, — никогда не надо спешить».

bihə∅ — ожидалась форма sg (если согласование с patron)

23

01:28 — 01:32

nado	ičətmi	bihə∅	patron	li	ačīn	li
nado	ičə-t-mi	bi-hə-∅	patron	li	ačīn	li
надо	увидеть-DUR-INF	быть-NFUT-3PL	патрон	ли	NEG	ли

Надо смотреть, есть патрон или нет.

24

01:32 — 01:35

mindū	patronbi	ačīn	dulədū	bičōn
min-dū	patron-bi	ačīn	dulə-dū	bi-čō-n
1SG-DATLOC	патрон-PS1SG	NEG	дуло-DATLOC	быть-PST-3SG

У меня в дуле не было патрона.